

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

У.А. Савельева
«03» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП

Е.В. Илова

«03» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Терминология, поиск информации, составление глоссариев»

Составитель(и)

**Савельева У.А., к.ф.н., доцент,
доцент кафедры английской филологии,
лингводидактики и перевода**

Согласовано с работодателями

**Шамов В.В., ведущий специалист группы
по обеспечению производства сервисного
центра «Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1

Семестр

2

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) **Терминология, поиск информации, составление глоссариев** является формирование у студентов знания понятий терминологии, понимание значимости верной терминологии и навыки использования информационных технологий и традиционных источников для создания релевантных, точных глоссариев.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля) Терминология, поиск информации, составление глоссариев:

- сформировать у студентов представление о значимости верной и точной терминологии при переводе, а также основных понятиях терминологии и требованиях к составлению терминологических глоссариев в международных организациях, при этом корректно используя профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;
- ознакомить студентов с основными принципами и методами составления глоссариев, научить владеть рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля;
- выработать у студентов умения и навыки использования информационных технологий и традиционных источников для составления глоссариев, определения надежности источника, а также достоверности и релевантности информации;
- сформировать умения эффективного использования электронных образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина Терминология, поиск информации и составление глоссариев относится к дисциплинам обязательной части Блока 1. Шифр дисциплины – Б1.Б.02. Изучение дисциплины осуществляется во 2 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка,
- Устный последовательный перевод (1 семестр, 1 курс),
- Теория перевода.

Знания: норм изучаемого языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка.

Умения: понимать текст, написанный на изучаемом иностранном языке, определять границы лексической единицы, применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке, правильно определить приоритеты личностного и профессионального саморазвития и поставить перед собой цели с учетом индивидуальности своей личности;

Навыки и (или) опыт деятельности: устного и письменного перевода, осуществление профессиональных контактов с представителями различных социумов.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Перевод юридических текстов;
- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка;
- Перевод банковской документации;
- Устный последовательный, синхронный перевод (2 курс).

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному

направлению подготовки / специальности:
ОПК 7

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ОПК -7 Способен работать основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	– ОПК -7.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	использовать основные операторы поиска для выявления терминов и их анализа	навыками корректного поиска в сети Интернет для решения профессиональных задач
	– ОПК -7.2. Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	рациональные приемы поиска продуктов лингвистического поиска (термины, слова узконаправленной тематики)	применять принципы рационального применения продуктов лингвистического профиля	навыками применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных задач (составление переводческих глоссариев)
	– ОПК -7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.	электронные образовательные ресурсы	разрабатывать самостоятельный план повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	навыками применения электронных образовательных ресурсов для повышения профессиональной и научной компетенции

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в академических часах	108

¹ Указываются в соответствии с утвержденными в ОПОП ВО

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	48
- занятия лекционного типа	16
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные),	32
- консультация (предэкзаменационная) ²	1
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	60
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	экзамен

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	3		5					10		
Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины.	3		5					10		
Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».	3		5					10		
Подходы к составлению гlossария. Основные правила составления гlossария.	3		5					10		
Источники информации для составления гlossария. Применение информационных технологий при составлении гlossария.	2		5					10		
Международные стандарты работы с	1		5					5		

² Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «Конс. (для гр.)»

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
терминологией и составлением гlossариев. Знакомство с WIPO Pearl.										
Ролевая игра «Терминологический проект»	1		2					5		
Консультации									1	
Контроль промежуточной аттестации										Экзамен
ИТОГО за семестр:	16		32					60	1	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	18	ОПК 7	1
Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины.	18	ОПК 7	1
Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».	18	ОПК 7	1
Подходы к составлению гlossария. Основные правила составления гlossария.	18	ОПК 7	1
Источники информации для составления гlossария. Применение информационных технологий при составлении гlossария.	17	ОПК 7	1
Международные стандарты работы с терминологией и составления гlossариев. Знакомство с WIPO Pearl.	11	ОПК 7	1
Ролевая игра «Терминологический проект»	8	ОПК 7	1
Итого	108		1

[Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.2.]

Таблица 3 заполняется одна для всех форм обучения, так как общий объем часов на каждую тему (раздел) для разных форм обучения должен быть одинаковым]

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

- Тема 1 Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.
 Тема 2. Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины.
 Тема 3. Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база».
 Тема 4. Подходы к составлению glossария. Основные правила составления glossария.
 Тема 5. Источники информации для составления glossария. Применение информационных технологий при составлении glossария.
 Тема 6. Международные стандарты работы с терминологией и составления glossариев. Знакомство с WIPO Pearl.
 Тема 7. Ролевая игра «Терминологический проект».

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме лекций и практических занятий.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>История терминологии как отдельного раздела лексикологии.</i>	10	Собеседование по пройденному материалу
<i>Принципы подбора эквивалентов терминов Основные принципы работы в SmartCat.</i>	10	Собеседование по пройденному материалу
<i>Особенности медицинской терминологии.</i>	10	Кейс-анализ.
<i>Особенности инженерной терминологии.</i>	10	Кейс-анализ.
<i>Приемы перевода терминов из различных областей. Корпусная лингвистика. Национальные корпуса языков: СОСА, НКРЯ: основные принципы работы с этими ресурсами.</i>	10	Индивидуальное задание.
<i>Основная терминология, актуальная для региона.</i>	5	Составление glossария по заданной теме.
<i>Основные принципы работы с международным мультязычным порталом Всемирной организации интеллектуальной собственности WIPO PEARL</i>	5	реферат

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>История терминологии как отдельного раздела лексикологии.</i>	10	Собеседование по пройденному материалу

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Требования к написанию и оформлению глоссария: Работа выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Должна быть нумерация страниц. Объем работы: 5-8 страниц. Оформление анализа:

1. Титульный лист.
2. Основная часть выполняется в виде таблицы, включающей термина на языке оригинала, перевод его на язык перевода, определение термина (на ЯО ил и ЯП), транскрипцию иностранного слова (при необходимости).
3. В конце таблицы даются ссылки на использованные источники, дается обоснование их актуальность и надежности.
4. Авторские переводы терминов выделяются в таблице, позже в сносках объясняются приемы, использованные при переводе термина.

Реферат: **Требования к оформлению реферата:** объем реферата не должен превышать 15 –20 страниц, отпечатанных на одной стороне стандартного листа формата А 4 (210 x 297), набранных 14 шрифтом Times New Roman при междустрочном интервале 1,5. Поля страницы: верхнее и нижнее - 2 см, левое - 3 см, правое - 1 см. Нумерация страниц в правом нижнем углу. На титульном листе указывается название высшего учебного заведения, название кафедры, на которой выполнена работа, тема работы и фамилия автора. Работу завершает список использованной литературы. Желательно указывать в списке работы последних 10 лет издания, хотя не возбраняются и более ранние издания. Сноски в тексте оформляются по стандарту: [Иванов 2017:231], где первая цифра – год издания, а вторая – номер цитируемой страницы. В реферате может быть представлен иллюстративный материал в виде таблиц и рисунков.

Примерные темы реферата:

- Структура многословных терминов
- Что такое термин? Терминология: основные положения
- Многозначность терминов
- Вопросы научно-технической терминологии
- Актуальные аспекты медицинской терминологии

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний (Всемирная организация интеллектуальной собственности, ФИПС Роспатент).

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа

Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	<i>Обзорная лекция</i>	Устный опрос. Проверка практических заданий.	<i>Не предусмотрено</i>
Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины.	<i>Лекция-диалог</i>	Устный опрос. Проверка практических заданий.	<i>Не предусмотрено</i>
Разграничение понятий «словарь», «глоссарий», «терминологическая база».	<i>Обзорная лекция</i>	Устный опрос. Проверка практических заданий.	<i>Не предусмотрено</i>
Подходы к составлению глоссария. Основные правила составления глоссария.	<i>Лекция-диалог</i>	Устный опрос. Проверка практических заданий. Кейс-анализ.	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Источники информации для составления глоссария. Применение информационных технологий при составлении глоссария.</i>	<i>Обзорная лекция</i>	Устный опрос. Проверка практических заданий. Проект.	<i>Не предусмотрено</i>
Международные стандарты работы с терминологией и составлением глоссариев. Знакомство с WIPO Pearl.	<i>Лекция-диалог</i>	Устный опрос. Проверка практических заданий. Кейс-анализ.	<i>Не предусмотрено</i>
Ролевая игра «Терминологическая викторина»	<i>Не предусмотрено</i>	Ролевая игра.	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

– использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.);

– использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;

– использование возможностей электронной почты преподавателя;

– использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);

– использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);

– использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов

Наименование программного обеспечения	Назначение
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2025–2026 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
https://library.asu-edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Терминология, поиск информации и составление глоссариев» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.	ОПК 7	Устный опрос. Проверка практических заданий.
Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины.	ОПК 7	Устный опрос. Проверка практических заданий. Круглый стол.
Разграничение понятий «словарь», «глоссарий», «терминологическая база».	ОПК 7	Устный опрос. Проверка практических заданий.
Подходы к составлению глоссария. Основные правила составления глоссария.	ОПК 7	Устный опрос. Проверка практических заданий. Кейс-

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
		анализ. Круглый стол
Источники информации для составления глоссария. Применение информационных технологий при составлении глоссария.	ОПК 7	Устный опрос. Проверка практических заданий. Проект.
Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с WIPO Pearl.	ОПК 7	Устный опрос. Проверка практических заданий. Кейс-анализ. Круглый стол.
Ролевая игра «Терминологический проект»	ОПК 7	Ролевая игра.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2	не способен правильно выполнить задания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«неудовлетворительно»	

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Вопросы для устного опроса:

Тема 1: Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.

Подготовьте ответы на следующие вопросы:

1. Что такое термин? каковы его отличия от слова?
2. Каковы принципы образования термина?
3. Как реализуется принцип предметности в терминологии.
4. Что такое денотат и референт? 3

Тема 2: Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины.

Подготовьте ответы на следующие вопросы:

1. Каковы основные способы образования терминов?
2. Что такое абстрактные термины?
3. Как реализуется принцип однозначности: символ и термин, один и множество денотатов?
4. Перечислите основные классификации терминов.
4. Что такое межнаучные термины?

Тема 3: Разграничение понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база»

Подготовьте ответы на следующие вопросы:

1. Что такое словарь?
2. В чем его принципиальное отличие от гlossария?
3. Каковы отличительные параметры терминологических баз?
4. Приведите примеры для вопросов 1-3.

Тема 4: Подходы к составлению гlossария. Основные правила составления гlossария

Подготовьте ответы на следующие вопросы:

1. Каковы основные принципы составления гlossария?
2. Охарактеризуйте различные подходы составления гlossария. В чем их плюсы и минусы?
3. Составьте гlossарий по предлагаемому тексту. Проанализируйте свои шаги.
4. Проанализируйте гlossарии своих одногруппников.

Тема 5: Источники информации для составления гlossария. Применение информационных технологий при составлении гlossария

Подготовьте ответы на следующие вопросы:

1. Какими источниками информации при составлении гlossария вы пользуетесь. Перечислите их плюсы и минусы.
2. Каковы основные операторы корректного поиска в сети Интернет?
3. Технологии облачных систем при составлении гlossария: в чем их плюсы и минусы?
4. Составьте гlossарий с помощью SmartCAT

Тема 6: Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с WIPO Pearl

Подготовьте ответы на следующие вопросы:

1. Ознакомьтесь с отечественными международными стандартами работы с терминологией (Проектирование, внедрение и поддержка систем управления терминологией - gost_r_iso_26162-2016.pdf - Яндекс Документы), (Terminology (principles and coordination) - <https://www.iso.org/ics/01.020/x/>). Каковы основные аспекты стандартизации терминологии?
2. Существуют ли международные стандарты составления глоссариев?
3. Каковы основные принципы работы международного терминологического портала Всемирной организации интеллектуальной собственности WIPO PEARL?
3. Какой вклад в пополнение данного ресурса вносит Астраханский государственный университет?

Тема 7: Терминологический проект

Проанализируйте предлагаемый текст. Выберите в нем термины-кандидаты на английском языке. Проверьте их с помощью валидных источников (опирайтесь на актуальные – начиная с 2000 года): патенты, научные статьи. Скомпилируйте базу контекстов на английском языке. Подберите к утвержденным терминам эквиваленты на русском языке.

Текст:

A permeameter apparatus and method of measuring hydraulic permeability of porous samples, that includes multiple tube manometers stacked vertically at equal intervals on the same side wall of a compression cell containing the sample. The levels of the water menisci in the stacked manometers characterize the temporal and spatial profile of hydraulic conductivity, which can be measured in the constant and falling head regimes in the same apparatus. The apparatus is enabled with a sample compression system imitating the geostatic pressure profiles at different depths of the sample extraction. The apparatus and method allow measurement of time-dependent hydraulic conductivity in anisotropic media at variable pressures.

1. Круглый стол

Темы для дискуссии в рамках круглого стола:

1. «Способы образования терминов. Классификация терминов. Межнаучные термины» (тема 2);
2. «Подходы к составлению глоссария. Основные правила составления глоссария» (тема 4)
3. «Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с WIPO Pearl» (тема 6)

2. Сообщение

Тема 1. Терминология как раздел языкознания. Нормы терминологии.

Тема 3. Разграничение понятий «словарь», «глоссарий», «терминологическая база».

Тема 5. Источники информации для составления глоссария. Применение информационных технологий при составлении глоссария.

Тема 7. Международные стандарты работы с терминологией и составления глоссариев. Знакомство с IATE / Inter-Active Terminology for Europe (многоязычный инструмент поиска терминологии, разработанный и используемый основными институтами ЕС (Европейской комиссией, Центральным банком, Парламентом, Центром переводов и т.д.).

Кейс-анализ (Тема 4)

1. В предложенном глоссарии рассмотрите способы образования терминов.

2. Определите выбранные языковые средства и приемы для образования терминологических единиц.
3. Подсчитайте частотность, составьте статистику.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

1. Терминология. Основные понятия. История возникновения.
2. Способы образования терминов. Основные принципы работы в SmartCat.
3. Признаки терминов как основа классификации. Содержательные, формальные и функциональные классификации терминов. Внутри- и внеязыковые классификации.
4. Межнаучные термины. Примеры. Принципы перевода.
5. Определения понятий «словарь», «гlossарий», «терминологическая база». Основные отличия этих понятий. Виды словарей.
6. Основные принципы составления словаря, гlossария, тематической базы.
7. Источники информации при составлении гlossария. Проверка надежности используемого источника.
8. Использование информационных технологий при составлении гlossария.
9. Международные стандарты работы с терминологией.
10. Международные терминологические базы данных.
11. Корпусная лингвистика. Национальные корпуса языков: СОСА, НКРЯ: основные принципы работы с этими ресурсами.
12. История терминологии как отдельного раздела лексикологии.
13. Особенности медицинской терминологии.
14. Особенности инженерной терминологии.
15. Приемы перевода терминов из различных областей.
16. Основная терминология, актуальная для региона.
17. Основные способы перевода терминологии с английского на русский язык для выбранной тематики.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

п/п	№ задания	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции					
ОПК -7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.					
1.	Задание закрытого типа		Какие из перечисленных ниже электронных переводческих словарей НЕ являются электронными: 1 – Cambridge Dictionaries Online	3	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2 – Macmillan English Dictionary for Advanced Learners 3 – Roget's International Thesaurus 4 – Merriam-Webster's Online Dictionary		
2.		Какие из перечисленных ниже сервисов НЕ являются частью сервисов Google (или Google Drive): 1 – Hangouts 2 – Class 3 – Plus 4 – Forms	3	2
3.		Что из перечисленного НЕ относится к LMS-системам (укажите несколько верных ответов): 1 – Moodle 2 – Canvas 3 – Coursera 4 – Stepik 5 – Opal	3, 4	2
4.		Какие варианты сбора информации (ответов) существуют в Google Forms? (укажите несколько верных ответов): 1 – Предложение 2 – Абзац 3 – Раскрывающийся список 4 – Сетка флажков 5 – Шкала показателей	2, 3, 4	2
5.		Какой из перечисленных ниже НЕ является примером компьютерного корпуса данных: 1 – The Corpus of Contemporary American English	4	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2 – British National Corpus 3 – Национальный Корпус Русского Языка 4 – Корпус сленгизмов русского языка		
6.	Задание открытого типа	Приведите примеры переводческих словарей аббревиатур	<p>Встретившись с сокращением в исходном тексте, переводчик обычно пытается догадаться с опорой на контекст, какое полное название стоит за ним. Однако контекст не всегда дает ответ на этот вопрос, так как авторы статей часто пользуются аббревиатурами таким образом, как будто они известны всем, а переводчику, между тем, они могут быть не известны. В таких случаях переводчик обращается к имеющимся словарям аббревиатур и сокращенных наименований и пытается найти соответствия с учетом тематической направленности переводимого текста.</p> <p>Приведем примеры: Acronym Finder — самая большая в мире база данных объемом более 4 млн сокращений и акронимов, относящихся к самым разным областям знаний — научно-технических, медицинских, военных, телекоммуникационных и др., доступна в режиме онлайн;</p>	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>Abbreviations of Chemical Compounds — сокращения сложных химических веществ;</p> <p>Abbreviations.com — словарь английских сокращений;</p> <p>Acronyms and abbreviations — Stands4 — большой словарь сокращений научных, медицинских, компьютерных терминов и деловой лексики английского языка;</p> <p>Acronyms and Abbreviations — словарь акронимов и аббревиатур;</p> <p>Acronyms for the telecommunication and electronics industries — словарь акронимов и аббревиатур терминов английского языка по электронике и телекоммуникации;</p> <p>Banking and Monetary Acronyms — словарь банковских акронимов и сокращений;</p> <p>Scientific and Technical Acronyms, Symbols, and Abbreviations — онлайн-словарь научно-технических акронимов и аббревиатур объемом около 200 тысяч единиц из более чем 80 областей;</p>	
7.		<p>Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо другим способом английские синонимы для следующего прилагательного:</p>	<p>Нами были найдены в электронным синонимических словарях следующие синонимы для прилагательного huge:</p>	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		huge	Enormous, vast, immense, colossal, gigantic, etc.	
8.		Расскажите о возможностях Google Advanced Search	<p>Расширенный поиск (англ. Advanced search) позволяет реализовать все перечисленные выше возможности уточнения поискового запроса, а также предоставляет некоторые дополнительные функции для поиска при помощи фиксированного набора интерактивных форм с возможностью выбора пользователем нужной опции. Расширенный поиск специфичен для каждой поисковой системы, поэтому мы рассмотрим правила использования расширенного поиска отдельно для порталов "Яндекс" и <i>Google</i>.</p> <p>Расширенный поиск "Яндекс" доступен по адресу: yandex.ru/advanced.html.</p> <p>С помощью расширенного поиска в "Яндексе" можно сразу же определить следующие параметры поискового процесса (все выбранные условия поиска будут применены одновременно):</p> <ul style="list-style-type: none"> • какие слова должны находиться на искомых веб-страницах; • в каком месте документа должны находиться эти слова; • в какой форме и в какой 	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>последовательности они должны быть расположены;</p> <ul style="list-style-type: none"> • на каком языке должны быть написаны документы с искомыми словами; • когда была создана веб-страница, которую необходимо найти. 	
9.		<p>Как следует переводить следующее предложение: «На долю стран АТЭС приходится свыше 60% мирового ВВП» с учетом данных, представленных в конкордансах? Выберите вариант перевода:</p> <p>1 – APEC countries account above 60 % of global GDP</p> <p>2 – APEC to the countries account for more than 60 % of global GDP</p> <p>3 – The APEC countries account for over 60 % of world GDP</p> <p>4 – The share of APEC countries equals to more than 60 % of the world's GDP</p> <p>5 – The APEC countries account for more than 60 % of world GDP</p> <p>6 – APEC countries are responsible for over 60 % of global GDP</p>	5	2
10.		Что такое машинный перевод?	Машинный перевод – это процесс автоматического перевода текстов с одного языка на другой с	4

п/п	№ задания	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
				помощью искусственного интеллекта и без вмешательства со стороны человека. Современный машинный перевод превосходит возможности обычного дословного перевода – он способен передать полный смысл заложенной в исходном тексте информации на целевой язык. Он анализирует все текстовые элементы и определяет, как слова влияют друг на друга.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

п/п	Контролируемые мероприятия	Количество Мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
	<i>Ответ на занятии</i>	2	20	по расписанию
	<i>Выполнение практического задания</i>	1	10	по расписанию
	<i>Выполнение проверочной работы</i>	2	10	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				

п/п	Контролируемые мероприятия	Количество Мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
	<i>Посещение занятий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
	<i>Экзамен</i>		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-90

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

[Примечание: если в семестре итоговой формой контроля по дисциплине (модулю) является экзамен, графа со словами «Зачтено», «Не зачтено» не приводится]

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : рек. Научно-методическим советом по иностранным языкам М-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособия для студентов вузов, ... по спец. направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2009. - 176 с. - (Высшее профессиональное образование). -

ISBN 978-5-7695-5693-7: 234-08 : 234-08.

2. Голованова Е.И., Введение в когнитивное терминоведение [Электронный ресурс] / Голованова Е.И. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1046-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510463.html> (ЭБС «Консультант студента»)

3. **Гринев-Гриневиц, С.В.** Терминоведение : учеб. пособ для студ. высш. учеб. заведений. - М. : Академия, 2008. - 304 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-4951-9: 351-12 : 351-12.

4. **Нелюбин, Л.Л.** Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие. - 4-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 212, [4] с. - ISBN 978-5-9765-0788-3: 220-00 : 220-00.

5. **Семенов, А.Л.** Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70.

8.2. Дополнительная литература

1. Дронов П.С., Общая лексикология [Электронный ресурс] / Дронов П. С. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2015. - 224 с. - ISBN 978-5-94457-216-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944572165.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Моисеева И.Ю., Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие / Моисеева И.Ю. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Проектирование, внедрение и поддержка систем управления терминологией - gost_r_iso_26162-2016.pdf - [Яндекс Документы](http://yandex.ru/document/))

2. Terminology (principles and coordination) - <https://www.iso.org/ics/01.020/x/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

п/п	№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1.		лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 20 шт. Стулья - 41 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
2.		Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт.

		Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
3.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 36 шт. Стулья - 73 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
4.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 8 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
5.	Компьютерный класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 11 шт.
6.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
7.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 7 шт. Стулья - 15 шт. Компьютеры - 1 шт.
8.	лекционный класс	Доска маркерная - 2 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 17 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
9.	дисплейный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 11 шт. Стулья - 26 шт. Компьютеры - 15 шт.
10.	дисплейный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 25 шт. Компьютеры - 14 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт.

		Телевизор - 1 шт.
11.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
12.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 13 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
13.	класс интенсивной методики	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Кресла - 15 шт. Телевизор - 1 шт.
14.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
15.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт.
16.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 10 шт. Стулья - 21 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
17.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При

обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).